

Bianca Casady
Au bord du Ciel
Heaven Bound

Traduit de l'anglais (États-Unis)
par ILEANA GARZA TERÁN
et l'autrice

AU DIABLE VAUVERT

I

ISBN : 979-10-307-0600-0

© Bianca Casady, 2023

© Éditions Au diable vauvert, 2023, pour la traduction française

Au diable vauvert

La Laune 30600 Vauvert

www.audible.com

contact@audible.com

* 1 *

*(brutally flourished
scowl of contempt, against
by this dark light kept
convicts punished
locked up for life)*

Oh endless
field of unmarked graves
oh flowerless
save for those demon blooms
wilding at the moon
born from the skulls of men
how long has it been
the air broken by screams of birth
first urgent gasps of breath
already taken
for granted?

Let me start again
the confession of the wind
how he stole the summer's leaves
and blamed it all on autumn
there is nothing to forgive
for the seasons have no sins
all the sins have died
with the fall of man.

* 1 *

*(brutalement fleuris
grimace de mépris, contre
par cette lumière obscure gardés
condamnés punis
à vie enfermés)*

Oh éternel
champ de tombes sans marque
oh sanfleur
sauf pour ces fleurs de démons
sauvageant à la lune
nées des crânes d'hommes
depuis combien de temps
l'air cassé par le cri de naissance
premiers halètements urgents
auparavant pris
pour acquis ?

Laisse-moi recommencer
l'aveu du vent
comme il déroba les feuilles d'été
et blâma l'automne
il n'y a rien à pardonner
car les saisons n'ont pas de péchés
tous les péchés sont morts
avec la chute de l'homme.

Mr. Butterfly
who am I?
it's hard to tell
dead or alive
I have this urge
to swallow a match
and become
one with the sky

birds hardly pay me any mind
I wouldn't, mind
a crow's company
I once said
the crows can be my eyes
in a long ago poem
where I was blind
buttons and hay
I've been here before
dragged this doll ragged
in a theater play
searching for heaven
the way there
or at least
La Mer
the miracle of
her.

M. Papillon
qui suis-je ?
c'est difficile à dire
mort ou vivant
j'ai envie
d'avaler une allumette
et devenir
un avec le ciel

je dérange à peine les oiseaux
ça me dérangerait, pas
la compagnie d'un corbeau
j'ai dit une fois
les corbeaux peuvent être mes yeux
dans un poème d'il y a longtemps
où j'étais aveugle
boutons et foin
j'étais ici avant
traîné cette poupée ragulée
dans une pièce de théâtre
cherchant le Ciel
le chemin pour y aller
ou du moins
La Mer
le miracle
d'elle.

* 2 *

I am
but a heap of bones
entangled in aimless flight
groping for the rose
in winter's midnight
my sense of home
as odorless as snow
I wait for the cry
from the bird of time
to say my ship of starlight
has already drifted off
the edge of the sea
giving me back
to the empty (void)
the island under my feet
sinking into eternity
on my way to non-being
the sleeping horse
in silent verse
has told me
this is it
it's time to board
the moony ship
slip away, rootless
without regrets.

* 2 *

Je suis
qu'un tas d'os
emmêlé dans un vol sans but
tâtonnant pour la rose
à minuit d'hiver
mon sens de la maison
inodore comme neige
j'attends le cri
de l'oiseau du temps
pour dire mon bateau d'étoiles
a déjà dérivé
sur la fin de la mer
pour me rendre
au creux (le vide)
l'île sous mes pieds
s'enfonçant dans l'éternité
sur mon chemin du non-être
le cheval dormant
en vers silencieux
m'a dit
ça y est
il est temps d'embarquer
le bateau lunaire
glisse, sans racine
sans regrets.

* 3 *

If could
capture I would
the lifespan of a
butterfly in the
palm of my hand

some melted snow
in a dull tin spoon
and reflected there
a little moon

my lips gone blind
they couldn't tell
rainfall from milk
honey, something felt

and deep within
the eternal rose
unwithering
in the winter
of my soul.

* 3 *

Si pouvais
capturer je ferais
la durée de vie d'un
papillon dans
la paume de ma main

un peu de neige fondante
dans une cuiller en étain
une petite lune
là reflétant

mes lèvres tournées aveugles
elles ne pouvaient plus dire
pluie de lait
miel, quelque chose de senti

et en dedans
la rose éternelle
défanée
dans l'hiver
de mon âme.

* 4 *

Death is death
rain is rain
blood is blood
horse is dead
sea is calm
dust is dust
dust is dead
rose...
a miracle
mud is mud
dry or wet
wood is good
make house warm
ghost is ghost
ghost not good
if she's caught
in the spider's web
hollow heart, my
years ungrieved
combing her hair
as if my own
dying again and again
and again
calling on Christ
because she loved him
don't bake bread, we
never did

* 4 *

Mort c'est mort
pluie c'est pluie
sang c'est sang
cheval est mort
mer est calme
poussière est poussière
poussière est morte
rose...
un miracle
boue c'est boue
sèche ou moue
bois est bon
fait maison chaude
fantôme c'est fantôme
fantôme pas bon
si elle est attrapée
dans la toile d'araignée
cœur creux, mes
années déchagrinées
peignant ses cheveux
comme les miens
mourant encore et encore
et encore
appelant au Christ
parce qu'elle l'aima
ne cuisez pas du pain, nous
l'avons jamais fait

dream said:
she tried to hang
herself three times
I am the gallow
I am the birds
I am the grave
these are just words.

le rêve disait :
elle a essayé de se pendre
elle-même trois fois
je suis le gibet
je suis les oiseaux
je suis le tombeau
ce sont juste des mots.